
Universidad Camilo José Cela

En colaboración con UNED y Junta Islámica

Curso de posgrado de

Experto Profesional en Cultura y Religión

Islámicas

﴿ *Módulo I: Historia y cultura islámicas* ﴾

Curso 2008-2009

Louis Massignon:

*Ciencia de la compasión: Escritos
sobre el Islam, el lenguaje místico y
la fe abrahámica*



AHMED BAKKALI TAHIRI

ahmedbt@ingenieros.com

16/06/2009

ÍNDICE

ÍNDICE.....	3
<i>1. INTRODUCCIÓN.....</i>	<i>5</i>
<i>2. BIBLIOGRAFÍA DEL AUTOR LOUIS MASSIGNON.....</i>	<i>6</i>
<i>3. CIENCIA DE LA COMPASIÓN. ESCRITOS SOBRE EL ISLAM, EL LENGUAJE MÍSTICO Y LA FE ABRAHÁMICA.....</i>	<i>7</i>
3.1 EL CORÁN.....	7
3.2 LA “UMMA” Y SUS SINÓNIMOS. NOCIÓN DE «COMUNIDAD SOCIAL» EN EL ISLAM.....	8
3.3 “EL-HALLAY” MÍSTICO DEL ISLAM.....	10
3.4 VIDA DE HALLAY.....	11
3.5 LA EXPERIENCIA MÍSTICA Y LOS MODOS DE ESTILIZACIÓN LITERARIA.....	15
3.6 VALOR DE LA PALABRA HUMANA COMO TESTIMONIO.....	17
<i>4. CONCLUSIONES.....</i>	<i>19</i>
<i>5. REFERENCIA.....</i>	<i>22</i>

1. INTRODUCCIÓN

Hace unos catorce siglos, en una cueva en las afueras de la ciudad de Meca, el Profeta *Muhammad* recibió de Dios a través del arcángel Gabriel un primer mensaje (primeros versículos de la *Sura AL-AALAQ*), dando lugar al nacimiento de una nueva religión: El Islam.

Teniendo en cuenta “la dependencia del texto coránico respecto de la literatura bíblica (incluida la literatura apócrifa), de un lado, y, de otro, las raíces judeocristianas del Islam y su desarrollo hasta bien entrado el siglo VIII (casi como paralelamente, las descripciones de la sociedad árabe preislámica y la evolución del Islam hasta la época *Abasida*) han sido objeto de importantes investigaciones”^[1] por parte de islamólogos occidentales como el caso del francés Louis Massignon (25 de julio de 1883 - 31 de octubre de 1962) conocido por sus grandes aportaciones en el campo de la mística en general y la islámica en concreto.

2. BIBLIOGRAFÍA DEL AUTOR LOUIS MASSIGNON

Louis Massignon es un académico francés era uno de los más grandes islamólogo del siglo XX.

Ocupó provisionalmente el 15 de junio de 1919 una silla como Profesor de sociología y sociografía musulmana en “Collège de France”. La silla que va a ocupar permanentemente desde 1926 hasta enero de 1954, tras la jubilación de su predecesor “Alfred Le Chatelier”, el creador de esta silla.

Massignon ha pasado muchos años escribiendo sobre un tema tan delicado y sensible como es la mística en el sentido más amplio y la mística islámica en particular mostrando un fuerte rigor científico y objetividad al respecto.

También fue un factor clave en el establecimiento de un diálogo entre el Islam y la Iglesia Católica cuyo impacto era muy positivo y se ha notado en el Concilio Vaticano II “*Nostra Aetate*” en el año 1962 mismo año de su muerte. A pesar de que siguió comprometido a lo largo de su vida al catolicismo, fue a veces criticado por sus ideas sobre el Islam hasta el punto que fue descrito por “Pío XI” como un “Católico musulmán”.

Escribió varios libros, “ (es decir, entre 1922 y 1962), Massignon no cesa de publicar un sinnúmero de trabajos que, ... , lo acreditan como el gran islamólogo que es”^[2]. De sus publicaciones se puede destacar:

- La pasión de *Hallay*: mártir místico del Islam (Paidós Ibérica, 1999): Una monumental tesis sobre la vida del *Sufí al-Mansur Hallay*, crucificado en Bagdad en 922 por decir: "Yo soy la Verdad".
- Palabra dada (editorial Trotta, 2005).
- Ciencia de la compasión. Escritos sobre el Islam, el lenguaje místico y la fe abrahámica (editorial Trotta, 1999).

3. CIENCIA DE LA COMPASIÓN: ESCRITOS SOBRE EL ISLAM, EL LENGUAJE MÍSTICO Y LA FE ABRAHÁMICA

Además de un prólogo, el libro “Ciencias de la compasión: Escritos sobre el Islam, el lenguaje místico y la fe Abrahámica” incluye seis capítulos:

3.1 EL CORÁN

El Corán ha convertido la lengua árabe en una lengua de civilización. El pensamiento coránico ha sido marcado por los aspectos especiales de la gramática de esta lengua que contiene una gran densidad de palabras y de entonación.

Desde que *Uthmán* editó una recensión (única) oficial, el Corán que contiene 114 capítulos y 6225 versículos, ha quedado intacto después de más de mil trescientos años.

La forma de transmisión por un simple mensajero, el Profeta *Muhammad*, la naturalidad y estilo del texto constituyen pruebas más del milagro del Corán.

El Corán juega un papel muy importante en la vida cotidiana de los musulmanes. En el Islam, siempre se adelanta la aceptación del Corán que la imitación del profeta mientras que en el cristianismo se empieza por la aceptación de Jesús que de la Biblia.

La gran importancia del Corán se ha hecho notar en momentos críticos en la historia desde el inicio del Islam como ocurrió en el caso de *Ali* y *Mocawiyah*.

El contenido del Corán es muy variado, entre otras cosas, se puede destacar:

- Recuerdos a los creyentes el pacto primitivo de la humanidad con su Señor y el juicio que la espera.
- Historias de judíos, cristianos, tribus árabes, profetas y incrédulos castigados.
- Una serie de percepciones sociales como por ejemplo cómo confesar al Dios, la oración, el ayuno, el diezmo, peregrinaje a la Meca, reglas del estatuto personal, del matrimonio y las sucesiones.

El Corán es el primer texto árabe escrito en prosa y no en verso. Esta característica ha hecho que el árabe se convierte en lengua de civilización.

3.2 LA “UMMA” Y SUS SINÓNIMOS: NOCIÓN DE «COMUNIDAD SOCIAL» EN EL ISLAM

La comunidad islámica se formó por las razas conquistadas por los musulmanes reemplazando a los tribus y clanes de Arabia (como el clan paterno del Profeta: *Quraish*) y de las tierras conquistadas.

El Corán se refiere a la comunidad por la palabra *Umma* que significa un grupo de gente al que Dios envía un profeta y en concreto se refiere a aquellos que han creído en él.

En la literatura árabe, la palabra *Umma* puede significar, entre otras significaciones, *Yama'a*, que no es una palabra coránica, y que significa “conjunto del cuerpo social”. La base de este conjunto es el *Iyma'* que es el “consenso unánime de la comunidad”.

Por otra parte, la palabra *Milla* es un termino coránico que se refiere al grupo confesional. Este termino ha sido utilizado por el estado *Otomano*, desde 1839, para designar las diversas naciones confesionales reconocidas.

Aunque la responsabilidad de cada uno hacia Dios es individual, la solidaridad entre los miembros de la unidad es muy importante y se nota en la participación en deberes (oraciones) hacia Dios y de derechos recíprocos como el caso del diezmo.

Según el autor, y basándose en algunos hadices del Profeta, la comunidad musulmana es ideal y actual y tiene cualidades colectivas; con una estructura interna; sin particularización de castas, clases, órdenes o rangos (la comunidad *Shií* admite algunas de estas particularizaciones); detrás de los hombres se sitúan las mujeres y también según ciertas prelacones.

La preservación de la fe de los creyentes, en cada época, está condicionada por la unanimidad de opinión de los canonistas sobre la interpretación de la ley. Este consenso depende de la fidelidad a las prescripciones coránicas y de la legitimación y capacidad del Jefe de la comunidad.

La aceptación del *Imam* (Jefe) debe ser unánime por los canonistas de la comunidad. Esta idea ha sido detrás de la aparición del mito del *califato*. Las dinastías más conocidas han sido los *Abasidas* en Bagdad y los *Otomanos* en Estambul.

A pesar de la supresión del *califato Otomano* en 1924, la comunidad musulmana continuó unida espiritualmente y a veces políticamente; los diferentes países islámicos están unidos por la misma fe. prueba de ello los congresos (*Mu'tamar*) islámicos (1926 en El Cairo y Meca, 1932 en Jerusalén y 1935 en Ginebra) como un medio para realizar el consenso (*Iyma'*).

Las minorías Judías y Cristianas que viven en el Islam han sido “legalizadas” a su imagen.

El principio de una “sobria legislación formal” constituye la base de la vida comunitaria de los musulmanes aunque no han desarrollado una forma de gobierno específica.

3.3 “EL-HALLAY” MÍSTICO DEL ISLAM

Según Louis Massignon *El-Hallay*, considerado como un personaje místico del Islam nacido en Irán y condenado en el 922 de nuestra era en Bagdad, era “Singular”, *Gharib* (“Extranjero”) y “Admirable”.

El-Hallay se negaba a detenerse en las definiciones a confundirlas con la realidad, como por ejemplo, negarse a detenerse en la piedra negra que tocan los peregrinos y deseó morir como mártir de la ley, peregrino del absoluto yendo hasta Dios a través de su alma liberada.

Siendo la única persona “en haber osado escribir que en Dios mismo la esencia es el Deseo (*ishq*)”^[3][p. 42], la doctrina del *Hallay* sobre el *tawid* no es la del *wahdat al wujud* (monismo existencial) como creen algunos musulmanes sino es la del *wahdat al shudud* (monismo testimonial).

La vida del *Hallay* ha sido completamente centrada en el peregrinaje canónico (*Hayy*). A Meca efectuó tres peregrinajes “corporales” intercalados por unos viajes a las fronteras de la *Yihad*.

Después “del día de ‘*Arafat*” de su tercer *Hayy*, el *Hallay* empezó una nueva etapa en su vida espiritual, tuvo comportamientos y dichos, que no han sido bien vistos por algunos musulmanes, hacia símbolos importantes del Islam como Dios y *Ka’aba*. Una

vez, en Bagdad, gritó “Salvadme de Dios” y según la interpretación de un versículo ([72: 22]) del Corán ha merecido un castigo.

﴿22﴾ Di: “Realmente, nadie podría protegerme de Dios, ni podría yo encontrar lugar alguno donde esconderme de Él.”^[4] **Corán [72: 22].**

El Hallay se ocultó desde el 908 al 913 año en el que se arrestó en Susa tras el golpe del *califa Mu'tazz*. Fue trasladado a Bagdad donde fue interrogado. Y después de pasar ocho años en la prisión fue ejecutado de una forma cruel después de un largo proceso.

Según fuentes sufíes, el pretexto de la sentencia de la condena está tomado de una tesis sobre el *ta'rif*, es decir, el modo de la *Waqfa* de *'Arafat* participando de forma espiritual y sin asistir corporalmente en la Meca.

El Islam hace de la peregrinación uno de sus ritos fundamentales y es un fenómeno social precursor de la consumación de la humanidad en la unidad final. *El-Hallay* quiso morir por la comunidad musulmana como víctima del peregrinaje legal defendiendo los santos lugares contra los que los convierten en cuevas de ladrones y acuartelamientos de obreros.

3.4 VIDA DE HALLAY

Massignon se interesó por la vida de *Mansur Al-Halla*, considerado como un “loco de Dios” para algunos y un charlatán para otros y fue quien dijo *Ana'l-haqq* (“yo soy la verdad”). Escribió un libro publicado en 1922 en el que se puede destacar:

- En la Primera Sección el autor habla de:

-
- La vida del *Hallay* (Lugar y Tiempo): su educación desde Beiza hasta Wasit.
 - La “salida” del *Hallay* dirigiéndose a “las gentes del mundo”(abna´dunya).
 - Sus procesos y su suplicio en el escenario de Bagdad.

La supervivencia de este “santo excomulgado” ha sido gracias a “las cadenas de testigos”(asanid).

- La Segunda Sección esta dedicada a:
 - Situar la mística *Hallayiana* en el conjunto del desarrollo del pensamiento musulmán.
 - Exponer las interferencias históricas implicadas en la noción del “esencial deseo”.
- En la Tercera Sección se presenta la bibliografía *Hallayiana* que abarca más de 1415 obras y haciendo referencia a “cadenas testimoniales” (asanid) continuas que se remontan a 15 de los 117 nombres contemporáneos testigos directos de la vida del *Hallay*.

En el desarrollo de su investigación, que duró de 1907 hasta 1922 año de la publicación del libro, sobre el *Hallay*, el autor ha utilizado unas hipótesis que se pueden resumir en:

- No se puede pensar una “historia” humana sino postulando una continuidad finalista y tampoco se puede escribirla sino explicando los hechos lingüísticos y psíquicos mediante una “psicología de la forma”.
- Se puede esquematizar la vida de una comunidad social construyendo las “curvas de vida” individuales de cada uno de sus miembros.

-
- Para la conveniencia del esquema se considera que no puede existir sino un número limitado de “situaciones dramáticas” posibles y de temas en un entorno social.
 - El acto heroico aislado, cuyo objetivo formalmente es divino, contiene un valor axial “trans-social”; se le puede figurar como una “proyección” fuera del mundo de la vida de su protagonista.
 - La concepción finalista “personalista” y “interna” de la historia humana percibe en ella una solidaridad eficaz y real de las miserias de la masa con el dolor santo, salvador y reparador de algunas almas heroicas.
 - Hay una continuidad transhistórica de esta finalidad característica en los “santos sustitutos” (*Abdal*), las crisis de sufrimiento colectivo, guerras, hambres, epidemias, persecuciones, sufridas por la masa de los desdichados.
 - Ellos (los santos sustitutos) descubren en el mundo perecedero la presencia de “Verdad santa”.
 - El testimonio supremo del santo se hace mirando de frente al peligro, la duda, el miedo, la peor tentación porque no es sino a través del sufrimiento moral se puede acceder a la “Unión con el Uno”.
 - Cuando el “testigo del momento”(el santo sustituto) se reúne con al “testigo del Eterno” esta unión es intersección por una masa de almas que se han quedado a medio camino.

Según Louis Massignon, los santos sustitutos no son ni “*mahatmas*” (alma grande) ni grandes hombres ni tampoco “inventores y descubridores” cuya sucesión es discontinua y fortuita.

Al-Hallay se considera como una alma consagrada sustituta de la Comunidad musulmana a través de los creyentes en el Dios del

sacrificio de Abraham a través de los peregrinos que desean encontrarse muriendo en el “seno de *Abraham*”.

El Hallay era un *gharib*, un caso excepcional, un espíritu; su destino ha sido tan extraño que ni siquiera el mismo lo ha reconocido sino in extremis.

La forma de ejecutar a Hallay demuestra la mentalidad de sus adversarios:

- Para el visor y *los cadíes* (el tribunal) es la aplicación de la pena de muerte a una trasgresión de la ley que aquél cometió enseñando la licitud de los ritos de la peregrinación (*Hayy*) sin estar físicamente en la Meca.
- Para el *Califa* y grandes curiales (el palacio imperial), y puesto que el soberano es consciente de su función de guardián del orden amenazado, la condena se ejecutó como medida de la “salud pública”.
- Para los demás, el pueblo humilde de los “testigos pagados”, *Shuhud* (los notarios canónicos) y *Qurra* (lectores del Corán), todos ellos aplaudieron las torturas sufridas por el ajusticiado como su venganza por todos.

El documento “oración de la última vigilia”, para la psicología del *Hallay*, ha sido recogido y editado por el jefe de los *Shuhud* de El Cairo *Ibn al-Haddad*. Es un texto cargado de sentido donde el *Hallay* se hace consciente del sello de la santidad que va a marcar a tantos signos premonitorios; ve su predestinación de testigo entregado por adelantado a su Único “por completo solo”.

3.5 LA EXPERIENCIA MÍSTICA Y LOS MODOS DE ESTILIZACIÓN LITERARIA

Teniendo en cuenta la importancia de los textos místicos en la historia de las religiones, el autor aborda, en este capítulo, el problemática de otorgar la credibilidad, valor exacto y el genero de realidad a la literatura mística. En este sentido se encuentra el trabajo sobre el místico musulmán *al-Hallay* que representa una experiencia humana total.

El estudio de la filología semítica condujo el autor a examinar textos místicos pasando del hebreo al árabe para estudiar ,entre otros, el libro sagrado (Corán).

Las lenguas semíticas, como es el árabe, tienden a diferenciar la mística de la literatura, la plegaria de la poesía y la revelación religiosa de la inspiración poética. Esta diferencia marca la disyunción no solamente entre el alma y el cuerpo o entre la ficción en el espíritu y la realidad sino la existente entre la naturaleza y la gracia en la criatura que ha pecado.

Las sentencias místicas, según Louis Massignon, tienen algunas características:

- En algunas sentencias, intentar situar la conmoción del contacto divino (*Shaz*) en el descentramiento mental del sujeto y consignar la permutación del “yo humano” por el “yo divino”.
- Otras muestran a los místicos deslizándose hacia el nivel de los literarios, saboreando sus oraciones para los demás, mostrando sus experiencias para persuadir a un publico, disponiendo sus armoniosos efectos oratorios.

-
- En ciertas sentencias, el cuidado de la estética Corroía la estructura de los símbolos perpetuando y estableciendo un equivoco verbal entre el amor profano y el amor sagrado.

En estado naciente, las confidencias de los místicos muestran un comportamiento voluble y inestable.

A veces por academismo y razones estéticas o en otras por método histórico o por teoría metafísica, se regularizan las frases siguiendo los periodos de una memorización mas asequible.

Por otra parte, las contestaciones de los testigos se muestran no solamente diferentes sino complejas porque la emoción del hecho ha afectado a estos testigos por vías de acceso diferentes. Lo que pone en manifiesto la imparciabilidad de los testigos. Como prueba de ello, el autor da un ejemplo de dos textos diferentes, escritos por dos personas distintas, aclarando así la divergencia entre ambos textos que tratan el mismo tema.

Louis Massignos destaca que no se puede interpretar los textos literarios sino se agrega al texto original la tradición oral de un comentador cualificado. Lo que es aún más crítico en los textos jurídicos o filosóficos.

En los textos religiosos que describen experiencias místicas constituyen sugerencias inspiradoras para la espiritualidad del entorno social en que surgen; sería , según el autor, absurdo restringir su individualidad social y la continuidad histórica desde la primera anotación de sus más antiguos manuscritos. Sin embargo la incorporación a un texto conocido de detalles que se van conociendo no es algo ilícito; el terreno es resbaladizo y confina con la detestable narración devota.

La continuidad histórica entonces puede estar condicionada con que desde el origen haya habido una locución teopática y una conmoción suprasensible, el enunciado de una gracia divina.

Las auténticas experiencias místicas no son invenciones positivamente interesantes pero son negativas y nos familiarizan con la acción desnudante, reductora y purificadora que la gracia divina ejerce sobre la personalidad humana en ellas se oye “cantar” la mística escrita en paginas de los libros sagrados.

Por otro lado, la experiencia mística requiere, para ser considerada como real, un doble control en el que ni se soñaría para apreciar el valor de una investigación científica o una obra artística.

La prueba para averiguar la realidad de una experiencia consiste en no buscar en la lucidez filosófica o en la belleza estilística en el texto que la describe, sino hay que recurrir a la razón para estar seguro de que ella no fue víctima de una ilusión mental contagiosa.

3.6 VALOR DE LA PALABRA HUMANA COMO TESTIMONIO

En las lenguas semíticas, como el árabe, la “vida” de una palabra se nota en su vocalización, y en su sentido se encuentra su “alma”. Claros ejemplos las palabras:

- La “*Shahada*” que puede significar “deber de profesión de fe monoteísta”; por otra parte los “*Shahidan*” significa “los dos testigos instrumentales necesarios para establecer la verdad judicialmente”.
- “*labbayk*” (hème aquí a tus órdenes) que es el grito del peregrino *Hayy* intensamente comprendida por *el-Hallay*.

La palabra humana no solamente es un factor de buen entendimiento entre los hombres; es una llamada personal destinada a hacernos salir de nosotros mismos para sobrepasarlo

todo hacia el Amor y hace vibrar nuestro tímpano y resonar nuestro diafragma.

Por otro lado, en el silencio se genera el signo mudo de las lágrimas resbalando fuera de las pupilas. Según los persas, las lagrimas representan la sangre del alma que ella pierde cuando siente el abandono del visitador divino.

4. CONCLUSIONES

El libro no es fácil de leer porque no es una novela o un texto de aventuras, sino un conjunto de seis textos con una gran carga de informaciones y planteamientos de varias ideas. Muchas veces me he sentido cansado al intentar entender ciertas nociones que Louis Massignon presenta, de echo he tardado bastante tiempo en terminar de leer el libro y hacer un resumen.

Al leer, por primera vez, el título :“Ciencias de la compasión: Escritos sobre el Islam, el lenguaje místico y la fe Abrahámica” he pensado que el autor va a abordar lo siguiente:

- Escritos sobre el Islam: Las nociones básicas y opiniones sobre el Islam.
- El lenguaje místico: Representado las características del lenguaje utilizado en los textos escritos por *Sufíes*.
- La fe Abrahámica: Una comparación entre las tres grandes religiones monoteístas; el Islam, el Cristianismo y el Judaísmo por ser las tres pertenecientes a la fe Abrahámica.

Después de leer el libro, creo que se puede dividir en dos ejes principales el planteamiento general:

- Nociones básicas del Islam: El Corán y la Comunidad islámica (la *Umma*).
- *El Hallay*: Un personaje místico del Islam que representa la corriente *Sufí* condenado por sus ideas.

El desarrollo de estos dos bloques constituye, la columna vertebral del libro, y no responde a todas las expectativas del título puesto que no hay una comparación de las tres religiones monoteístas a nivel de la mística aunque hay algunas informaciones dispersas sobre el Cristianismo con ninguna señal al Judaísmo.

Desde mi punto de vista; el autor, y de forma indirecta, presentaba y defendía una idea general que se puede resumir en: “*El-Hallay* era víctima de su palabra y que toda la *Umma* estaba en su contra”. Lo que se entiende como una falta de libertad de expresión y de pensamiento en el Islam. Prueba de ello es el gran interés mostrado a la vida y , sobre todo, al sufrimiento de *al-Hallay* condenado y ejecutado de una manera cruel por defender sus ideas. Esta idea, para mí, no es correcta puesto que el Islam es una religión abierta, acepta la diversidad y considera que “*la divergencia de opinión en la umma es una Misericordia de Dios para la gente*”...Esta aceptación se extiende a los enemigos del Islam.”^[5]:

﴿186﴾ Seréis, ciertamente, probados en vuestros bienes y en vuestras personas; y, ciertamente, oiréis muchas cosas ofensivas de parte de aquellos que han recibido la revelación antes que vosotros, y también de aquellos que atribuyen divinidad a otros seres junto con Dios. Pero si sois pacientes en la adversidad y sois conscientes de Dios --esto es, ciertamente, algo decisivo que requiere la mayor firmeza...﴿^[4] **Corán [3, 186]**.

Cabe destacar que, en su desarrollo del libro, Louis Massignon hizo aportaciones propias al respeto del tema propuesto y no se ha limitado en exportar (o mejor dicho: Copiar y Pegar) ideas listas de las referencias utilizadas sin hacer una crítica o defender una teoría propia.

El-Hallay es uno de los personajes más importantes del Islam en la materia de pensamiento. Su fama, bajo mi punto de vista, es fruto de lo que ha sufrido defendiendo unas ideas juzgadas como ofensivas a la mayoría de la “*Umma*”.

Pero creo que hay personas que han aportado más que *el-Hallay* al pensamiento y la literatura islámica como:

-
- *Ibnou Rochd* conocido como Averroes (1126 Córdoba- 1198 Marrakech) matemático, médico y filósofo. Sus grandes aportaciones se centran en la filosofía, las leyes islámicas y la medicina.
 - *Al Farabi* (872 Turquestán- 950 Damasco) era un filósofo medieval. Estudió todas las ciencias y todas las artes de su tiempo por lo que se le llamó Maestro Segundo, por referencia a Aristóteles, que era llamado Maestro Primero.

El desarrollo del libro se basa principalmente en el Corán, la Sunna y otras fuentes, lo que hace que sea muy útil para los investigadores, sobre todo los occidentales, que tienen un interés sincero y profundo en conocer el Islam y su corriente mística.

5. REFERENCIA

- [1] Manual del Módulo I “ Historia y cultura islámicas ”.
- [2] Artículo: “Louis Massignon: La pasión de *al-Hallâj* (1922) y otros escritos” Publicado en webislam 2006.
- [3] Libro: “Ciencia de la compasión. Escritos sobre el Islam, el lenguaje místico y la fe abrahámica” (editorial Trotta, 1999).
- [4] Traducción del Árabe y Comentarios Muhammad Asad (El Mensaje del Qur'an).
- [5] Manual del Módulo V: “Islam y democracia”.